

经典英文枕边书

每天读点美剧对白

朱子熹 编著

*Good friends, good books, and a sleepy
conscience: this is the ideal life.*

— Mark Twain



中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

经典英文枕边书

每天读点美剧对白

朱子熹 编著

*Good friends, good books, and a sleepy
conscience: this is the ideal life.*

— Mark Twain



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

每天读点美剧对白 / 朱子熹编著. —北京: 中国
纺织出版社, 2019.6

(经典英文枕边书)

ISBN 978-7-5180-5855-6

I. ①每… II. ①朱… III. ①英语—口语—美国
IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第004824号

责任编辑: 姚 君 责任校对: 寇晨晨 责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

三河市延风印装有限公司印刷 各地新华书店经销

2019年6月第1版第1次印刷

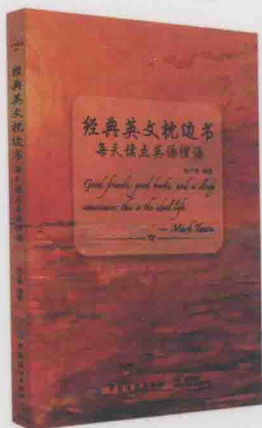
开本: 880×1230 1/32 印张: 5

字数: 160千字 定价: 29.80元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

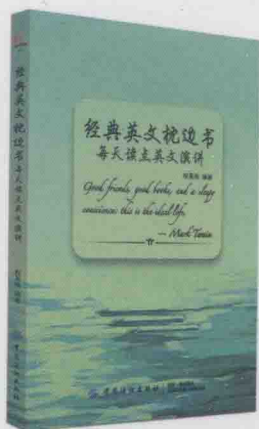
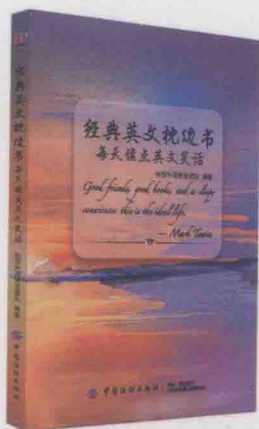


系列图书推荐





系列图书推荐



preface

前言

从20世纪80年代风靡一时的《成长的烦恼》起，中国人开始接触美剧。随后，美剧就为国人了解美国文化、美国生活打开了一扇门。随着网络科技的发展，在21世纪初，众多美剧爱好者成立了各大字幕组，通过翻译美剧字幕将最新鲜、最好看的美剧呈现在中国观众面前。如名声大噪的《老友记》《老爸老妈浪漫史》《实习医生格雷》等。

借由美剧大量涌入的风潮，越来越多的英语学习者发现，美剧不仅仅是内容精彩、剧情紧凑的电视剧，还是学习英语的绝佳素材。虽然美剧并非一本厚厚的单词书，但总能让你学到最地道、最常用的单词；虽然美剧并非一套让你跟读的口语光碟，但角色之间的你来我往，总能让你学到最精炼的表达；虽然美剧并非一套纠正语音语调的音标卡，但美国人的发音……还有什么好怀疑的？

但身边的朋友一直在问一个问题：“如何通过美剧学英语？”了解大家的疑问和诉求后，我决定写这本书。将最地道、最值得学习的内容系统化地呈现在大家面前。本书按美剧类型分成“喜剧”“剧情”“律政”“魔幻”四大章节，每一章都精选出最热门的

剧集，通过对经典对白的剖析，将实用的表达和单词整理出来，再佐以例句，让你学会举一反三，灵活运用。另外，每一部剧集最后的口语集锦也不容错过！

我想告诉大家：如果抱着学英语的心态看美剧，一定要抓住重点，比如《实习医生格雷》里格雷说的一长串医学术语就跳过吧。记住，你要学的是地道的口语表达和正宗的搭配。那就翻开这本书，一起在美剧的情节中轻松学英语吧！

编者

2018年12月

Contents

目 录

CHAPTER I 喜剧一箩筐

- Lesson 1 *Modern Family* 摩登家庭2
- Lesson 2 *Friends* 老友记10
- Lesson 3 *How I Met Your Mother* 老爸老妈浪漫史22

CHAPTER II 情节超“抓马”

- Lesson 4 *Desperate Housewives* 绝望的主妇36
- Lesson 5 *Downton Abbey* 唐顿庄园45
- Lesson 6 *Grey's Anatomy* 实习医生格雷54
- Lesson 7 *Gossip Girl* 绯闻女孩63
- Lesson 8 *Sherlock* 神探夏洛克72

CHAPTER III 律政急先锋

- Lesson 9 *Suits* 金装律师82
- Lesson 10 *Nikita* 尼基塔93
- Lesson 11 *Castle* 灵书妙探103

Lesson 12	<i>White Collar</i> 猫鼠游戏	112
-----------	--------------------------	-----

CHAPTER IV 魔幻起风云

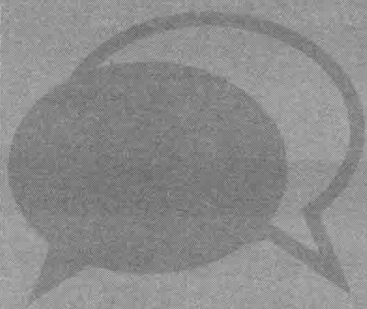
Lesson 13	<i>Once Upon a Time</i> 童话镇	122
-----------	-----------------------------	-----

Lesson 14	<i>Game of Thrones</i> 权力的游戏	133
-----------	------------------------------	-----

Lesson 15	<i>American Horror Story</i> 美国恐怖故事	143
-----------	-------------------------------------	-----

CHAPTER I

喜劇一箩筐



- ★ *Modern Family* 摩登家庭
- ★ *Friends* 老友记
- ★ *How I Met Your Mother* 老爸老妈浪漫史

Lesson 1 Modern Family 摩登家庭

剧情简介



一个事事较真儿的虎妈、一个争当酷爸的二爹，一个脑子不灵光的大姐，一个顽皮到能活到今天都算奇迹的弟弟；一个阔佬儿姥爷，一个比自己亲娘都娇美的拉丁火辣后姥姥，一个比自己还小心智却成熟得逆天的舅舅；还有一对领养了越南闺女的同志舅舅、舅夫。我是阿莱士（Alex），这是我的一大家子，矛盾冲突又相亲相爱地过着每个平凡的日子。导演和编剧用一部便携DV，将现实生活中发生在自己家中的诙谐轶事搬上荧幕，不想却造成轰动，成了美国家庭最喜爱的电视节目，连连包揽艾美奖喜剧类最佳剧集、最佳男女配角、最佳编剧、最佳导演等重量级奖项，以至于连第63届艾美奖颁奖典礼主持人简·林奇（Jane Lynch）也戏称道：“欢迎来到《摩登家庭》颁奖典礼。”这部美剧正是艺术的最高水准——源于生活，又高于生活。生活中不经意的平凡小事也蕴含着对人生的领悟，给人以启示，教会我们懂得亲情的可贵。

经典对白



1 You're a genius, dad.

爸爸，你真是个天才！

Well, I cannot take all the credit.

功劳也不都在我。

Expressions: take all the credit / 占全部功劳

很地道的一种用法。credit在英语中有“信用、信誉、声望”等意思，但这里表示功劳。一般在夸赞别人功高居首时，可以说“You surely can take all the credit.”。剧中曼尼（Manny）与爸爸一起去马场

赌博，连连获胜，赚得盆满钵满，于是对爸爸佩服得五体投地。当然爸爸很谦虚地说“I cannot take all the credit.”。



Words

☞ genius ['dʒi:njəs] *n.* 天才

2 Luke got his head stuck in the banister again.

卢克又把脑袋卡在楼梯扶栏里了。

I got it.

我来处理。

Expressions: get stuck in... / 卡在……里

这个用语同时有字面上 (literally) 和象征性 (symbolically) 的意思。字面上的意思即“卡在……里”，如剧中“卡在楼梯扶栏里”。象征性则表示“陷入……的困境中”，如“I was stuck in the job where I find no pleasure.” (我当时困在那份无聊的工作中。)



Words

☞ banister ['bænistə] *n.* 楼梯扶栏

3 Sorry? Oh yeah, that looks really cute, sweetheart!

啊? 哦，这件很可爱啊，亲爱的。

No, it's way too short. You don't need to prove that you're a girl.

不行，这件太短了。你没必要穿成这样来告诉别人你是个姑娘。

Expressions: way too... / 太……

way在美语中是个十分重要的词，其在口语中最常见。way too表示十分、极其。如果在聚会上发现朋友穿得太夸张，可以说“*Oh, dude, your appearance is way too edgy.*” (哥们儿，你穿得也太夸张了。)


Words

☞ prove [pru:v] *vt.* 证明

☞ edgy ['edʒi] *adj.* (穿着)夸张的; 锋利的

4 That was a penalty!

是个点球!

Gloria, let's take it down a notch.

格洛里亚, 咱们别那么着急, 慢慢来。

Expressions: take it down a notch / 放慢步伐, 慢慢来

notch是刻痕的意思, 往下降一个刻度, 就是放轻松、慢慢来。同样, 这个短语也可用于请求朋友说话慢一些, 如“*Oh, take it down a notch, OK? I'm almost losing you.*”(说慢点好吗? 我有点跟不上你了。)


Words

☞ notch [nɒtʃ] *n.* 刻痕, 刻度

5 I think you have a little crush on Mr. Jarvis.

我觉得你对贾维斯先生有点意思。

Of course not.

当然没有。

Expressions: have a crush on... / 对……有意思

crush一般情况下作“挤压”解, 如包装纸盒上的DO NOT CRUSH——请勿挤压。但在这里, crush是爱慕的意思。比较随意、口语化, 比如发现自己好朋友对臭名远扬的花花公子有意思时, 可以劝告她“*Don't get a crush on him because he is a typical playboy.*”(别被他迷了魂去, 他是个典型的花花公子。)



Words

☞ crush [krʌʃ] *n.* 爱慕; 挤压

6 It's none of your business. I have my way to teach my little girl.

不关你的事。我有自己一套教育孩子的方法。

Every generation thinks they have cracked the code on child rearing, but no one actually gets it.

每一代人都以为自己掌握了教育孩子的秘诀，其实不然。

Expressions: crack the code / 破解密码; 掌握诀窍

crack the code本意是破解密码，但引申义为掌握诀窍。大多数人在玩投币抓玩具的时候都会两手空空，如果你很在行，可以炫耀说“You guys suck. I have already cracked the code to nail it.”。（你们这帮家伙真笨蛋，我已经掌握其中奥妙了。）



Words

☞ rearing ['riəriŋ] *n.* 养育

☞ nail it 搞定

7 Don't sell yourself short. You are already beautiful the way you are.

别妄自菲薄了，你本来就很美。

Oh, that's so sweet.

你这样说太贴心了。

Expressions: sell yourself short / 妄自菲薄

这个表达从字面上解释应为别贱卖了自己，也就是中文中对应的妄自菲薄。经常用于对不太自信的朋友的激励，比如你可以劝你面试失败的朋友“Don't sell yourself short. It's their loss that you didn't get hired.（别妄自菲薄了，他们没聘用你是他们的损失。）”



Words

☞ loss [lɒs] *n.* 损失

☞ hire [haɪə] *vi.* 雇用

8 Are you a fan of apple martini?

你喜欢喝苹果马提尼吗?

No, I hate it. I avoid it at all costs.

不喜欢, 我不惜一切代价, 都要躲着它走。

Expressions: at all costs / 不顾一切

cost是花费的意思, 这个用语的意思就是不惜一切代价也要做某事。立志不管怎样也要考上北京大学可以这样说 “I will get myself a ticket to Peking University at all costs.” (我不惜一切代价, 也要考上北京大学。)



Words

☞ martini [ma:'ti:ni] *n.* 马提尼 (一种鸡尾酒)

9 Is he the weird kid who lived next door?

是那时候住在隔壁的怪小孩吗?

Yes, but Phil always had a soft spot for him because Kenneth sort of looked up to him.

对, 但菲尔总是对他很温柔, 因为他有点崇拜菲尔。

Expressions: look up to / 崇拜, 敬仰

这个用语从字面上理解是向上看的意思, 引申义为敬仰、崇拜。如果见到自己的偶像, 可以说 “I've been looking up to you since I was a kid.” (我从小就特别崇拜你。)



Words

☞ weird [wiəd] *adj.* 奇怪的

10 You always have some issues with that little boy. Why?

你总对那个小男孩有意见。为什么?

Because he would stare at me a little too long.

因为他总是盯着我看很久。

☞ Can you blame him? You used to dress sexy back then.

你能怪他吗? 想当年, 你总是穿得很性感。

Expressions: have some issues with / 对……有意见; 与……起冲突

issue是争端、事情的意思。对好朋友的行为有意见可以这样说出来 “I can't put up with it anymore. I have some issues with you and we need to deal with them.” (我不能再忍受下去了。我对你有些意见, 我们必须尽快解决。)



Words

☞ stare [steə] *vi.* 盯着

☞ blame ['bleim] *vt.* 责备

11 They're having fun over there, but you know it's gonna end in tears.

他们现在玩得很开心, 但我们都知道最后肯定是哭哭啼啼收场。

Yeah, always does.

没错, 老戏码了。

Expressions: end in... / 以……收场

与这个短语相似的表达还有end up with, 但end up with后面可以接sb., 如 “You shouldn't end up with a lousy guy like that.” (你最终不应该跟那样糟糕的人在一起的。)” 而end in后面通常接名词, 如 “The

football game ended in a draw. (那场足球比赛以平局收尾。)

12 You made Manny play the American football. It was your fault that he got stamped.

你让曼尼去玩美式橄榄球。他被撞倒都是你的错。

Or was it your fault? He stopped to pick up a penny, for God's sake.

你怎么不说是你的错? 他居然停下来来捡一枚硬币, 老天不开眼啊。

Be careful what you say, Jay. You're skating on thin eggshells right now.

小心点说话, 杰伊。你现在的处境岌岌可危呢。

Expressions: for God's sake / 看在老天的份上

for God's sake 用于表示无奈, 比如父母一直在耳边唠叨的时候, 可以说 "For God's sake, leave me alone." (看在老天的份上, 让我一个人静一静吧。)

skate on thin eggshell / 如履薄冰

这个用语的字面意思是在薄薄的蛋壳上溜冰, 比中文中的如履薄冰还要胆战心惊, 形容人的处境很危险。比如面试后你可以对朋友说 "I was too nervous that I felt that I was skating on thin eggshell." (我太紧张了, 感觉如履薄冰。)

口语集锦

1. Nobody gets me. 没人懂我。
2. Text me when you get home. 回家后给我发条短信。
3. My boyfriend didn't show up. 我男朋友最终没来。
4. I talked Mom into buying me a car. 我说服妈妈给我买了一辆车。
5. Don't trust him. He is just putting you on. 别信他, 他只是在耍你。
6. After a long holiday, it's hard for me to pick up my French. 长假后,